

442. COLOSIO, Innocenzo, *L'edizione più completa delle «Obras de San Juan de la Cruz»*, en *RivAscMist* 4 (1959) 607-609. (Sobre la ed. de Simeón, Burgos 1959, ver el nº 318 de esta bibliografía).
443. SUTTER, Amatus de, *Vers une édition critique des oeuvres de Saint Jean de la Croix*, en *ABC* (1959) nº 4, 607-609.
- Sobre las diversas ediciones de la BAC (nn. 316, 320, 323)) realizadas por Lucinio del SS. Sacramento (Ruano), además de las recensiones allí citadas, véanse los nn. 62, 424 y 4818 de esta bibliografía.

* * *

444. PACHO, Alberto, *Nueva edición crítica del «Cántico Espiritual»*, en *MontCarm* 89 (1981) 409-413.
445. RODRIGUEZ, José Vicente, *Cántico Espiritual: novedad crítico-textual*, en *Teresianum* 34 (1983) 453-472.
446. IDEM, *Un gran libro sobre San Juan de la Cruz*, en *RevEspir* 42 (1983) 325-330.
447. DIEZ, Miguel Angel, *Edición definitiva del «Cántico Espiritual B» de San Juan de la Cruz*, en *MontCarm* 106 (1998) 631-636.
448. IDEM, *Edición crítica del «Cántico Espiritual-B» de San Juan de la Cruz*, en *SanJCruz* 15 (1999) 77-82.

Analizan los nn. 332 y 336 de esta bibliografía.

↗ 79-82, 84, 315, 4684, 6002, 6013

12. Estudios sobre las traducciones sanjuanistas

Árabe

449. SAADE, Ignace, *Traductions arabes de Thérèse d'Avila et Jean de la Croix au XVIII^e siècle*, en *Jean de la Croix. Mystique* (nº 543), pp. 37-45.

Francés

450. BERTHELOT, André, *Sur la traduction de la poésie de S. Jean de la Croix*, en *RevHistSp* 53 (1977) 117-128.

451. OECHELIN, Raphaël-L., *Les œuvres de Saint Jean de la Croix*, en *ViSp* 138 (1984) 99-104. (Sobre la ed. francesa de D. Poirot, Paris, Cerf, 1981-82).
452. LEMARTIEL, Jean, *Traduire Jean de la Croix*, en *Crisol* 4 (1986) 3-13.
453. PONNEAU, Dominique, *Regard d'un poète sur un poète: Valéry et le Père Cyprien de la Nativité, traducteur de Saint Jean de la Croix*, en *CarmelV* (1991) n° 63, 59-74.
 ↑ 5, 9, 38, 326a, 336a, 358, 361, 369, 373-374, 2046, 2347, 2821, 4894

Holandés — flamenco — neerlandés

454. PORTEMAN, Karel, *Dwers door eenen Duysteren Nacht. Zeventien-de-Eeuwse nederlandse vertalingen van Gedichten van Juan de la Cruz*, en «*Verslagen en Mededelingen*» van Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal-en Letterkunde. Gent (1973) pp. 103-186. (Versiones de las poesías en el siglo XVIII).
455. IDEM, *La traducción más antigua de San Juan de la Cruz en neerlandés*, en *EphCarm* 26 (1975) 252-254. (versión ms. del siglo XVII).
456. REYNAERT, J., [*Un terzo manoscritto della traduzione di Giovanni della Croce por Marcelliano di Bruges*], en *Spiegel der Letteren* 32 (1990) nn. 1-2, 71-73. (Ms. de Subida en Gent, Bibliot. Universitaria, ms. 1327).
- * * *
457. BEUSINK, Winfried, *Sint-Jan van het Kruis. Een nieuwe poging om zijn werk voor het Nederlandse taalgebied toegankelijk te maken*, en *TijGLev* 20 (1964) 655-659. (Sobre la nueva ed. flamenca, trad. de J. Peters, Antwerpen 1963).
458. MARIJSE, Antoon, *Kanttekeningen bij een nieuwe uitgave*, en *InLev* 18 (1964) 52-60.
459. PETERS, Cosmas, *Sint Jan van het Kruis toegankelijk gemaakt voor ons taalgebied*, en *De Kloosterling* 33 (1965) 84-94.
460. KLAUW, Winandus van der, *Sint Jan van het Kruis toegankelijk gemaakt voor ons taalgebied*, en *Carmel*. Merkelbeek 16 (1964) 276-281.
 ↑ 6136

Húngaro

461. RONAI, Zoltan, «A szeretet tüzeben égve». *Még egyszer Keresztes Szent Jánosról és magyar fordításairól*, en *Távlatok*. Budapest 6 (1992) 260-266.

Inglés

462. SEWELL, Brocard, *A new version of St. John of the Cross*, en *The Aylesford Review* 7 (1965-66) 191-193. (Sobre la versión de K. Kavanaugh y O. Rodríguez, 1964).
463. McDONELL, Thomas, *This land of eternal recurrence*, en *American Quarterly* 142 (1980) 397-399. (Sobre la versión de las poesías de J. F. Nims, 1959).
464. MACKENZIE, Ann L., *Upon two «Dark Nights»: Allison Peers' translations of «En una noche oscura»*, en *BulHSt* 62 (1985) 270-279.
- 464a. MAQUEDA GIL, Antonio, *Problemas en la traducción de un texto místico*, en *SanJCrúz* 15 (1999) 207-212. (Sobre la traducción inglesa de David Lewis).
 † 12-13, 4841, 4919

Italiano

465. CLAUDIO DE J. CRUCIFICADO, *Última traducción y edición italiana de las Obras espirituales de S. Juan de la Cruz*, en *MontCarm* 13 (1912) 866-868. (La versión de la S. Lega Eucarística de Milán).
466. SIMEÓN DE LA S. FAMILIA, *Versioni italiane delle opere di San Giovanni della Croce negli ultimi 50 anni*, en *Il Piccolo Fiore di Gesù*. Roma 9 (1963) nº 6, pp. 28-29, 38.
467. IDEM, *Ediciones italianas de San Juan de la Cruz en los últimos cincuenta años*, en *MontCarm* 71 (1963) 271-277.
468. ANCILLI, Ermanno, *Le poesie di San Giovanni della Croce. Una nuova splendida traduzione*, en *RivVitSp* 31 (1977) 238-240. (Sobre la versión de J. Galofaro, Roma 1976).
469. ELIA, Paola, *I limiti delle «trascodificazioni linguistiche»*, en *Rassegna Iberistica*. Venezia (1994) nº 51, pp. 37-43. (Sobre la versión de P. P. Ottonello, UTET, 1993).
 † 37, 48, 308, 370

Latín

470. POCH, José, *Rdmo. P. Tomás Viñas Sala, Sch.P. (n. Mataró, 1864 + Barcelona, 1929)*. Esbozo bibliográfico, en *Analecta Calasanciana* 6 (1964) 445-509. (Traductor del poema de Llama al latín).
471. FORNELLS, José María, *Dos traducciones latinas de las poesías «Noche oscura» y «Llama de amor viva»*, en *SanJCrúz* 10 (1994) 213-231. (Las de Colonia, 1639, y Barcelona, 1927).
↗ 310, 370

Polaco

472. WIDER, Dominik, *Najstarsze rekooisy przekladow dzieł sw. Jana od Krzyza na jezyk polski*, en *Analecta Cracoviensia* 15 (1983) 345-353.
↗ 4773, 6020